

<p>Capítulo 12</p> <p>Un animal acorralado</p> <p><i>"Todos llevamos dentro el cielo y el infierno"</i></p> <p>Dorian Gray salió de la habitación y empezó a subir, seguido por Basil Hallward. Caminaba sin hacer ruido. La lámpara producía sombras en la pared y las ventanas vibraban con el viento. Cuando llegaron, el joven abrió la puerta cerrada con llave de la habitación en la que estaba escondido el cuadro.</p> <p>Sintieron una corriente de aire frío y Dorian Gray se estremeció.</p> <p>-Cierre la puerta-, le dijo al pintor y puso la lámpara sobre la mesa.</p> <p>Basil Hallward miró la habitación, desordenada y polvorienta. Parecía desconcertado.</p> <p>-Así que, según usted, solo Dios puede ver el alma de una persona-, dijo Dorian Gray. -Descorra esa cortina y verá la mía-, añadió con una voz fría y cruel.</p> <p>-Está loco-, contestó Hallward bastante enfadado.</p> <p>-¿No quiere? Lo haré yo mismo-, dijo el joven y arrojó al suelo la cortina que cubría el cuadro.</p> <p>-El pintor gritó horrorizado al ver en el lienzo el espantoso rostro. Era repugnante. Le daba asco pero... ¡Dios mío! ¡Era el rostro de Dorian Gray! El horror no había podido ocultar toda su extraordinaria belleza. Quedaban restos dorados en el pelo y un tono escarlata en los labios. Los</p>	<p>Chapter 12</p> <p>A trapped animal</p> <p><i>"Each of us has heaven and hell in him."</i></p> <p>Dorian Gray left the room and started to go upstairs, followed by Basil Hallward. He walked without making a noise. The lamp produced shadows on the wall and the windows vibrated in the wind. When they arrived, the young man opened the locked door of the room where the hidden picture was.</p> <p>They felt a cold draught and Dorian Gray shuddered.</p> <p>"Close the door" he said to the painter and put the lamp on the table.</p> <p>Basil Hallward looked at the untidy, dusty room. He seemed perplexed.</p> <p>"So, according to you, only God can see a person's soul" said Dorian Gray. "Draw back this curtain and see mine" he added with a cold and cruel voice.</p> <p>"You are mad," replied Hallward, rather angry.</p> <p>"You don't want to? I will do it myself" said the young man and threw to the floor the curtain that covered the picture.</p> <p>The painter screamed horrified as he saw the canvas and the hideous face. It was repugnant. It was horrible. My God! It was Dorian Gray's face! The horror hadn't been able to hide all that extraordinary beauty. There was still some gold in the hair and a scarlet tone to the lips. The</p>
--	--

<p>ojos hinchados aún recordaban los ojos azules de Dorian. El pintor acercó la lámpara al cuadro y en una esquina pudo ver su propia firma. Se volvió y miró a Dorian Gray con los ojos muy abiertos.</p>	<p>swollen eyes still reminded one of Dorian Gray's blue eyes. The painter held the lamp to the picture. He could see his own signature in one corner. He turned and looked at Dorian Gray with his eyes wide open.</p>
<p>El joven estaba apoyándose en la pared, indiferente. Se había quitado la flor que llevaba en el abrigo y la olía.</p>	<p>The young man was leaning against the wall, looking indifferent. He had removed the flower he had been wearing on his coat and was smelling it.</p>
<p>-¡Qué significa esto!- exclamó Basil Hallward.</p>	<p>"What does that mean?" Exclaimed Basil Hallward.</p>
<p>Dorian Gray aplastó la flor con la mano y dijo:</p>	<p>Dorian Gray squashed the flower with his hand and said:</p>
<p>-Hace años, cuando yo era un adolescente, usted me enseñó a sentirme orgulloso de mi belleza. En aquella época, justo cuando usted terminó el retrato que me había pintado, yo pedí un deseo: permanecer joven y bello y que fuera el cuadro el que cargara con el peso y la fealdad de los años.</p>	<p>"Years ago, when I was a teenager, you taught me to feel proud of my beauty. At that time, just as you finished the portrait you had painted for me, I made a wish: to stay young and beautiful and that the picture would bear the weight and ugliness of the years.</p>
<p>-¡Lo recuerdo bien! ¡Pero eso es imposible! Lo más seguro es que la humedad de esta habitación haya estropeado los colores del cuadro.</p>	<p>"I remember it well! But it is impossible! Most certainly the damp in this room has destroyed the colours of the picture."</p>
<p>-No, Basil. Este es el verdadero rostro de mi alma.</p>	<p>"No, Basil, it's the true face of my soul."</p>
<p>-¡Cielo santo! ¡Tiene los ojos del demonio!</p>	<p>"Heavenly saint! You have the eyes of a demon!"</p>
<p>-Todos llevamos dentro el cielo y el infierno-, exclamó Dorian.</p>	<p>"Each of us has heaven and hell in him" exclaimed Dorian.</p>
<p>-¡Dios mío! ¿Esto es lo que ha hecho con su vida? ¡Es aún peor de lo que cuentan!-, dijo. Se dejó caer en una silla y escondió el rostro entre las manos.</p>	<p>"My God! Is this what you have done with your life? You are worse than they say!" he said. He fell onto a chair and hid his face in his hands.</p>
<p>Dorian Gray lloraba junto a la ventana.</p>	<p>Dorian Gray cried next to the window.</p>
<p>-¡Rece, Dorian! ¡Rece!-, exclamó el pintor.</p>	<p>"Pray, Dorian, Pray!" Exclaimed the painter.</p>
	<p>"It is too late, Basil" said Dorian.</p>

-Es demasiado tarde, Basil-, dijo Dorian.

-Nunca es demasiado tarde, Dorian.

El joven volvió a mirar al cuadro y, de repente, se sintió como un animal acorralado. Odió al pintor más de lo que había odiado a nada ni a nadie en toda su vida. Vió un cuchillo que se había dejado olvidado encima de la mesa. Lo cogió y caminó lentamente hacia el pintor, que estaba sentado en la silla. Parecía como si el cuadro le empujara a hacer aquello. Cuando estuvo detrás de su amigo, se arrojó sobre él y le apuñaló una y otra vez, mientras le golpeaba la cabeza contra la mesa.

El pintor gimió y levantó los brazos extendidos tres veces, mientras agitaba las manos. Dorian Gray le clavó el cuchillo dos veces más, pero el hombre ya no se movió. Algo empezó a gotear sobre el suelo. Se paró y oyó: era el gota a gota de la sangre sobre la alfombra.

Abrió la puerta y salió a la escalera. La casa estaba en silencio. No había nadie. Volvió a la habitación y se encerró. No miró al hombre asesinado. El hombre que había pintado el retrato maldito había salido de su vida. Eso era todo.

Se sentó y empezó a pensar. No había pruebas contra él. Nadie le había visto entrar en casa con Basil Hallward. Además, el pintor había dicho que se marchaba a París en el tren de la medianoche y que iba a estar fuera de Londres una larga temporada. Pasarían meses antes de que alguien empezara a sospechar.

"It is never too late, Dorian."

The young man looked at the picture again and suddenly felt like a trapped animal. He hated the painter more than he had ever hated anyone in his whole life. He saw a knife that had been left on the table. He took it and walked slowly towards the painter, who was sitting on a chair. It was as if the picture was pushing him to do it. When he was behind his friend, he threw himself on him and stabbed him time and time again, while hitting his head against the table.

The painter moaned and raised his extended arms three times and shook his hands. Dorian Gray stabbed him with the knife twice more, although the man no longer moved. Something started to drip onto the floor. He stopped and listened. It was the drip-drip of blood on the rug.

He opened the door and went to the stairs. The house was silent. Nobody was in. He returned to the room and locked himself in. He didn't look at the murdered man. The man who had painted the damn portrait had gone out of his life. That was all.

He sat and started to think. There was no evidence against him. Nobody had seen him enter the house with Basil Hallward. In addition, the painter had said that he was leaving for Paris by train at midnight and that he was going to be away from England for a long time. Months would pass before someone started to suspect something.